



*Ministero*

*per i beni e le attività culturali e per il turismo*

GALLERIA BORGHESE

**DETERMINA**  
n. 439 del 19/12/19

**Oggetto:** Affidamento mediante trattativa diretta sul MePA del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di n. 400 cartelle di testo (1.500 battute) finalizzata alla versione inglese del sito istituzionale d Galleria Borghese. CIG: Z0A2B50D75.

### **IL DIRETTORE GENERALE**

**PREMESSO** che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa;

**PREMESSO** il D.P.C.M n. 76/2019 abrogativo del D.P.C.M. n. 171 del 2014 fatta eccezione per quanto previsto dai commi 2 e 3;

**PREMESSO** che tale nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale. Persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

**PREMESSA** la necessità di procedere rapidamente alla traduzione dei testi per il completamento della versione inglese del sito istituzionale della Galleria Borghese;

**VISTO** il Decreto del Segretario Generale del MiBACT del 4 dicembre 2002 recante "Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia";

**PREMESSO** che il materiale sopra indicato è presente sul MePA;

**PRESO ATTO** l'art. 1, comma 449 della L. 296/2006 secondo cui le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni CONSIP ovvero ne utilizzano i parametri prezzo-qualità come limiti massimi per la stipulazione dei contratti;

**PRESO ATTO** che CONSIP S.p.A., società del Ministero dell'economia e delle finanze che gestisce il programma di razionalizzazione degli acquisti nella P.A., non ha attivato una convenzione per la fornitura in oggetto;

**PRESO ATTO** che ai sensi dell'articolo 36, comma 6 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, il Ministero dell'economia e delle finanze, avvalendosi di CONSIP S.p.A., mette a disposizione delle stazioni appaltanti il mercato elettronico delle pubbliche amministrazioni e dato atto che sul MePA si può acquistare con ordine diretto (OdA), con richiesta di offerta (RdO) e Trattativa Diretta;

**VISTO** il D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE" ed in particolare l'art. 58 del d. lgs. 50/16 sugli acquisti con procedure telematiche;



Ministero  
per i beni e le  
attività culturali  
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma  
+39068413979

PEC: [mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it)

PEO: [ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)

Pag. 1 di 2



Ministero

*per i beni e le attività culturali e per il turismo*

GALLERIA BORGHESE

**VISTO** il D.M. 27 novembre 2014 recante "Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero";

**VISTO** il D.M. 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali" e ss.mm;

**VISTO** il D.Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante "Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137";

**VISTO** il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i. recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE;

**DATO ATTO** che la ditta individuata, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m., sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

**VISTO** il Decreto del Segretario Generale del Mibact 4 dicembre 2002 recante "Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia";

**VISTO** il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale;

**VISTO** il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70;

**DATO ATTO** che la ditta individuata, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

**ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.170 del bilancio di previsione 2019;

Tutto ciò premesso, visto e considerato;

#### DETERMINA

- di provvedere all'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di n. 400 cartelle di testo (1.500 battute) finalizzata alla versione inglese del sito istituzionale di Galleria Borghese, mediante trattativa diretta n. 1171725 del 20/12/19 con la ditta NTL con sede in via Vasco de Gama, 137 50127 Firenze (FI), C.F e P.IVA 05074750489 per l'importo di € 7.600 oltre iva di legge; di stabilire a base d'asta l'importo pari ad € 7.600,00 oltre iva di legge;
- di nominare quale Rup ex art. 31 del d.lgs. 50/16 e s.m.i. la dott.ssa Marina Minozzi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

IL DIRETTORE GENERALE  
(Dott.ssa Anna Coliva)



Ministero  
per i beni e le  
attività culturali  
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE  
Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma  
+39068413979

PEC: [mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it)

PEO: [ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)

Pag. 2 di 2